



CLASSIQUES
GARNIER

BELTRAMI (Pietro G.), « Avertissements », *À quoi sert une édition critique ? Lire les textes de la littérature romane médiévale*, p. 9-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11342-3.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11342-3.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENTS

Les citations tirées de la bibliographie critique, données en principe en traduction italienne par l'auteur, ont été traduites en français.

Les sigles des manuscrits réellement existants sont imprimés en gras (A, Mart, e). Ils sont repris à la littérature secondaire portant sur le texte contenu dans lesdits manuscrits. Ils sont résolus texte par texte dans la section bibliographique finale (p. 207-223) : s'il est question, par exemple, de la *Chanson de Roland*, O désigne le manuscrit Digby 23 de la Bodleian Library d'Oxford, mais, s'il est question du *Tresor* de Brunet Latin, le même sigle désigne le manuscrit fr. 569 de la Bibliothèque nationale de France.

Les sigles des manuscrits fictifs cités à titre d'exemple didactique sont imprimés en majuscules droites (A, B). Les sigles des manuscrits perdus dont il faut supposer l'existence dans la reconstruction d'une tradition donnée, sont imprimés en minuscules italiques (*a*, *b*). Il en va de même, dans les stemmas, des sigles étiquetant les nœuds de la tradition (afin de simplifier l'écriture par rapport à l'usage plus courant consistant à employer des lettres grecques). À de rares exceptions près, les stemmas tirés d'autres ouvrages ont été régularisés en se conformant à cet usage.

Dans les citations tirées de manuscrits, nous indiquons, si cela est utile, le folio (par son seul numéro du folio) ou la page (par son numéro précédé de 'p.'). le recto (*r*) ou le verso (*v*) du folio, ou encore la colonne (numéro du folio ou de la page + *a*, *b*, etc., recto et verso étant numérotés de manière continue).

Les citations textuelles faites dans le corps du texte sont placées entre « guillemets français » ou bien en *italique* selon les cas. Sauf indication contraire, les crochets droits [] renferment les ajouts ou les corrections au texte des manuscrits ; les chevrons simples < > renferment des lettres ou un segment de texte à supprimer, ou encore des ajouts marginaux ou interlinéaires dans les manuscrits ; les chevrons inversés > < signalent des lettres ou un segment de texte écrits sur un grattage.

Les traductions ou les paraphrases des textes cités sont placés entre "guillemets anglais" ; elles sont imprimées entre « guillemets français »

quand elles sont reprises de la bibliographie citée, mais uniquement dans les cas où nous avons tenu à mettre ce fait en évidence.

Dans les citations de textes en vers, la barre oblique / sépare les vers ; ailleurs elle indique des formes susceptibles d'alterner (par exemple, *riche/riches*).

Dans les citations tirées de manuscrits, la barre verticale | indique le retour à la ligne.

Le signe ^ signale la synalèphe.

Avertissement des traducteurs

Afin de nous conformer à l'usage devenu presque général en français dans le milieu des philologues et des linguistes (et, par conséquent, le moins connoté aujourd'hui), nous avons traduit *provenzale* par *occitan* et non par *provençal*.

Pour la traduction des termes techniques, nous avons tiré parti de l'ouvrage de Frédéric Duval, *Les Mots de l'édition de texte*, Paris, École nationale des chartes, 2015.

Toutes les notes en bas de page sont le fait des traducteurs.

Nos remerciements s'adressent à France Lagueunière, qui a bien voulu relire certaines parties de notre traduction.